

СТУДЕНТСКО  
ИНТЕРНАЦИОНАЛНО  
АРТ БИЕНАЛЕ  
СКОПЈЕ '93  
РЕПУБЛИКА  
МАКЕДОНИЈА

STUDENT  
INTERNATIONAL  
ART BIENNIAL  
SKOPJE '93  
REPUBLIC OF  
MACEDONIA



I СТУДЕНТСКО ИНТЕРНАЦИОНАЛНО АРТ БИЕНАЛЕ  
СИАБ  
1 st. STUDENT INTERNATIONAL ART BIENNIAL  
SIAB

Музеј на современата уметност – Скопје  
6.V – 6.VII 1993

Првото Студентско Интернационално Арт Биенале (СИАБ) се вклопува во современите тенденции на светските процеси на поврзување на културите, народите и творците. Посветено на младоста, пријателството, љубовта и на иднината, СИАБ покажува дека ликовната уметност не познава граници. Наша желба е младите творци да воспостават трајни мостови за комуникација на идеи, за запознавање со духовните вредности, со постигањата и дострелите од целиот свет и за меѓусебно зближување. Таквата подобра креативна и успешна иднина ќе значи активно почитување на духот на нашето столетие.

Универзалноста на мисловните процеси во креативниот ликовен опус не значи напуштање на вековните традиционални вредности и губење на идентитетот, на духот на поднебјето и на автентичноста на личноста, напротив, во својата суштина, вистинската уметност е синтеза и осовременување на тие вредности и нивно вградување во трајните добра на светската културна ризница.

Од Факултетот за ликовни уметности на универзитетот „Свети Кирил и Методиј“ од Скопје потекна иницијатива за организирање на Студентското Интернационално Арт Биенале (СИАБ), кое ќе ги остварува овие значајни уметнички и едукативни цели. Кон тоа ги поканивме да ни се придружат повеќе универзитетски центри и факултети од областа на ликовните уметности низ целиот свет.

Историјата на уметноста нè научи дека прогресот во ликовната уметност го носат младите со нивната храброст за новини и желби за афирмација. Изложбата на делата на младите творци, кои се уште во фазата на обликувањето на личноста и на вештината, се можност за нивно откривање и поддршка.

Свежите младешки дела на бројните студенти од ликовните академии кои испратија свои трудови на првото Студентско Интернационално Арт Биенале во Скопје не уверуваат во богатата иднина на светската ликовна уметност. Нашите надежи се оправдани.

Декан  
на Факултетот за ликовни уметности  
вонр. проф. Момчил Петровски

Посветена на идните ликовни уметници, СИАБ е меѓународна манифестација во чии што темели, повеќе од се друго, се вградени перспективи; нејзината првенствена цел е да ги открива, поттикнува и поврзува творечките потенцијали на прагот од своето индивидуално формирање. Но освен ова обележје, во идејата за Биеналето е содржана уште една суштествена компонента, која се однесува на оние што имаат влијание врз оформувањето на уметникот во младоста – ликовните академии. Ако е точно дека на академијата и е иманентна институционализација на вредностите од постарата или поновата традиција и нивно вградување во свеста на идниот уметник, а нему, наспроти тоа, критичко промислување на тие вредности како неопходен услов за реализација на сопствениот идентитет, тогаш може да се каже дека вистинскиот мотив за своето постоење Биеналето ќе треба да го бара во тоа што ќе биде место кадешто се валоризира единствено креативната мисла – од било која страна на едукативниот процес. И токму поради тоа сметам дек постојат сите изгледи Студентското интернационално арт биенале да прерасне во значајна и влијателна манифестација од тој вид.

Вложувајќи ги своите надежи во успешноста на натамошниот развиток на СИАБ, Музејот на современата уметност како еден од организаторите, во него вложува и надежи за воспоставување блиски и плодни врски со идните творци и нивните ментори. Со тие очекувања, Музејот им изразува благодарност на сите учесници на I студентско интернационално арт биенале и на сите оние кои ја помогнаа неговата реализација.

Зоран Петровски  
Директор на Музејот на современата уметност, Скопје

Денешната ситуация во светската култура воопшто упатува на неможноста да се одржи пнатаму концептот на хегемонизмот во креативната сфера. Изложбите од типот на онаа во Париз „*Les magiciens de la terre*“ – „Магионичарите на земјата“), претстојното 45 Венецијско биенале, го следат концептот на надминување на националните, социјалните, јазичните итн. антагонизми и различија. Во светот расте свеста за „аисториската ивица и пеколот“ на кој се наоѓаат „мали-те“ земји, „мали“ гледани низ објективот на птичијот поглед на „големите“. Сознанието за меѓусебното проникнување на уметностите од различни географски, политички, верски, расни итн. ареали го промовира заедничкиот интерес /корист за комуницирање и интеракција. Идеите за мултикултурализмот денес ни доаѓаат од центри какви што се Париз и Њујорк. А бидејќи нивниот глас има најсилно ехо во простори што биле надвор од нивното интересирање и ние во Македонија ги прифаќаме со сета нивна позитивна означеност.

Во оваа смисла се повикувам на американскиот теоретичар и ликовен критичар Томас Мек Ивили (Thomas Mc Ewillie) кој ја заговора можноста светот/уметноста да живее без „тоталитаристичките, глобализирачки, ослободувачките мотиви“. Едно такво расположение се чувствува денес и во нашата Република, чија „мала ликовна исказност“ оди на некој начин во паралела со „големите светски исказности“, покажувајќи, притоа, многу витална творечка енергија што сака да биде ослободена на соодветен начин и во соодветно време и простор.

Самата таа исказност, генерирана од мултикультурните интерференции во рамките на географскиот простор на денешна Македонија, во основ е предиспонирана да ги повикува и предизвикува постојано новите контакти со луѓето и уметностите од други средини во светот.

Еден од аргументите за отворен повик на соработка со сите, е и организирањето на СТУДЕНТСКОТО ИНТЕРНАЦИОНАЛНО АРТ БИЕНАЛЕ во Музејот на современата уметност во Скопје, чија иницијатива всушност произлезе од Факултетот за ликовни уметности исто така во Скопје. Последното, како одраз и израз на нашето интересирање и љубопитство за сè што и припаѓа на културата на осликаното поле, го гледаме како можност за интеракција на повеќе нивоа: меѓу младите творци – студенти /послдипломци, другите уметници, професорите на ликовните академии и високите школи, историчарите и критичарите на уметноста од различна национална провиниенција со пошироката публика во Скопје и воопшто со Македонија.

Првото Студентско Интернационално Арт Биенале, во веќе раздвижената културна клима на Скопје (наспроти милитантната атмосфера во соседството) внесува нова содржина и друг ритам. Покрај постоењето на веќе традиционалните средби на младите театрарски творци од целиот свет (СКОМРАХИ), СИАБ е еден од најблагородните начини на претставување на младите кога се наоѓаат во најделикатните години на оформување, односно кога се наоѓаат во пасажот меѓу она што се совладува на академите и она посебното /автономното во што треба да се изградат. Бидејќи на возраст кога најбрзо, најлесно и најтрајно се контактира, се апсорбира и учи, сите овие млади луѓе се на пат, преку меѓусебната размена на информации, гледишта, ставови, непосредно и без предрасуди, да ги прошируваат соопштениите и видиците/визиите на другите.

За некои ова ќе биде зачекорување во нов простор, прв настал надвор од земјата, прв допир со нова земја, или ќе биде творечки предизвик, антиципација на идеи, движења и уметнички личности. 67 дела, 35 автори, 11 академии, 9 земји и 3 континенти претставени на I СИАБ во Скопје (мошне задоволувачки резултат, ако се има предвид ситуацијата на Балканот), претставува можност д се видат не само ликовните творци поединечно во сета широчина на нивните изразни можности, туку и ориентациите и работата на академите, факултетите и високите школи за ликовна уметност од различни земји: За нас во Македонија, верувам и за другите, СИАБ овозможува согледување на позицијата на Факултетот за ликовни уметности во Скопје во контекстот на претставените академии од другите земји.

x

Ликовниот дискурс на учениците се движи меѓу академските форми на исказност и веќе направениот избор, определба на своја автономна дикција. Се разбира, бидејќи станува збор за мошне млади луѓе, рано е да се донесуваат некакви вредности судови за презентираните автори и дела. Суштествено е да се заклучи дека тие меѓусебно ќе се запознаат, а и ние со нив, откривајќи го, притоа, она необичното кај другиот што може да нè збогати, облагороди, доизгради на креативен начин.

Изложени пред нас, сите дела на овие млади автори на еден чудесен начин ни соопштуваат колку всушнсот сме близку еден покрај дуг, без разлика на различните во географските и другите хоризонти и вертикални. ЛИКОВНОТО ПОЛЕ е доволно широко за диферентни уметнички конфронтации и допирни, но едновремено и сведено на феноменолошката димензија (боја, плоха, композиција...). Ова ЛИКВНО ПОЛЕ, во конкретниот случај ни е заеднички ринг, на кој во една мошне рамноправна конкуренција се одмеруваат уметничките сили на едно планетарно ниво на комуникација: во имагинарниот триаголник меѓу Тихиот, Атлантскиот океан и Средоземието.

Изложбата на СИАБ содржи широк спектар на ликовни постапки, техники, технологии и материјали за чија основа е добиена хартијата: графики (бакропис, акватинта, сув игла, лотографија, резерваж, дрворез, ситопечат, монотипија, комбинирани техники)цртежи (со јаглен, моливи, акрилик, масло, креда, туш, поликолор, масен пастел), акварели, колажи, масла и употреба на несликарски материјали.

Ова разновидност е особена и за планот на стилската определеност. Присутни се чести примери на поврзување на две или повеќе ликовни насоки во едно дело – аргументи во полза на ослободеноста на овие млади творци од предрасудите на линеарниот историски процес на модернизмот. Од друга страна постои и една

семантична организација произлезена од урбаниот пејзаж, од иконографијата на улиците (знаци, графити, плакати, сигнализации) од стриповите, се разбира транферирана на ликовен план, врз двете димензии на листот од хартија. Го констатирам и свесното бегство на уметничкиот текст од академски формулатии: сè е во прилог на едно вистинско насочување кон сопствениот начин на разми-сла.

x

Според бројот на предложените академии (3), учесници (9) и дела (20) СОЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ДРЖАВИ имаат примат на I СИАБ. Синтагмата СЕ Е ДОЗВОЛЕНО, шармот на плурализмот во уметностите, стремежот кон индивидуалноста и отвореноста на духот на Американците се аргументираа на оваа изложба. Таа отвореност се движи од декоративната фигурација на Синтија Џејкоб (**CYNTHIA JACOB**) и Ејмори Цалклејжер III (**Emory culclasure ''**) преку надреализмот на Џули Заслоу (**JULIE ZASLOW**) и Џорџа Тримпер (**GEORGIA TRIMPER**), експресионизмот на Патриша Пикок (**PATRICIA PEACOCK**) и Синтија Принтап – Хармс (**CYNTHIA PRENTUP HARMS**), реализмот со поп-арт специфики на Џенин Хејлик (**JANINE HALIK**), лирската абстракција на Џини Лор (**GINNY LOHR**), до асоцијативната фигурација на Горазд Попоски.

Од Факултетот за ликовни уметности во Скопје, РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА се пријавени 9 учесници со 22 дела. Нивниот базичен афинитет главно се движи меѓу експресионизмот, асоцијативната фигурација и знакот/символот. Тоа се всушност и нјучестите стилски определби воопшто во македонската ликовна уметност земена и како историска и како актуелна категорија (ИРЕНА БОЖИНОВСК, ЉУПКА ДЕЛЕВА, ЖАКЛИНА ГЛИГОРИЕВСКА, ДАНИЕЛА АНДОНОВА). Меѓутоа, нивниот поглед ги перципира со малку поголема еластичност споменатите праци, спојувајќи ги безкомпромисно во комбинации, што го сведуват сфаќањето на појавите во модернизмот на анахранични структури (ИСКРА РАДОВАНОВИЌ, ГОРДИЦА ДИМИТРИЕВСКА). Графичките листови што ги излагаат македонските претставници се со поширок дијапазон на техники: акватинта, бакропис, сува игла и комбинирани техники (ДАУТОВСКА ГОРДАНА, ВЛАДО РИСТЕВСКИ, ЗОРАН БОШКОВСКИ).

Студентите од Академијата за уметност од Нови Сад, СОЈУЗНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА (4 автори со 8 дела) изразуваат одреден професионализам во негувањето на графичките техники (акватинта, бакропис резерваж, литографија). Присутна е наративната компонента и надреалистичко – магичните светови (ВИОЛЕТА ВУЈОВИЌ, ВАЛЕНТИНА ВЕНЦЕЛ, ЗОРАН ТАИРОВИЌ, ИВАНА БЈЕЛИЦА).

Од Националната ликовна академија од Софија, РЕПУБЛИКА БУГАРИЈА, се делата на авторот Вања В'лкова (ВАНЯ ВЪЛКОВА), ВЕЛИН СИМЕОНОВ и ТЕОДОР АСЕНОВ УШЕВ, во кои се допираат необичните сфери и на метафизичката излезена од митовите/ приказните на старите цивилизации и на секојдневието промислено низ симболично – саркстичните збелешки.

Од АВСТРАЛИЈА доаѓаат (тројца учесници со три дела) – ликовни трансформации што се во духовно и морфолошко сродство со Магритовите апсурдни шеги (Цина Харт – **GINA HART**) или со една постмодернистички сфатена симболично-сецесионистичка поетика Кармен Грејс Делпрат (**CARMEN GRACE DELPRAT**), што зборуваат за поинаква ликовна обработка на некои модернистички модели од Европа. Авторот Ли Заундерс (**LEE ZAUDERS**) со ефектите на **chiaro – scuro** исто така одразуваат одредени таинствени простори.

Академијата за ликовни уметности од Тирана, РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА, има двајца интересни автори. Комбинираната техника на Прека Фљутура (**PREKA FLUTURA**) не воведува во некои необични простори, на духот, каде се прекршуваат и раслојуваат повеќе планови мошне автохтоно промислени. „Невиното око“ на авторот што ги отсликува овие необични проекции со дискретен колорит и изворен наивизам, открива самостоен исказ. Наспроти минуциозната постапка на Фљутура, неговиот колега Бесник Хацилари (**BESNIK HAXHILLARI**) работи со широки површини, големи планови, во кои асоцијативното е основен патоказ за исчитување на делото.

Жужа Бечеј (**SUZSA BECSEY**) е единствениот автор од РЕПУБЛИКА УНГАРИЈА. Нејзините сериграфии внесуваат сензибилитет на машинска динамика во цртежот (оп-арт ефекти), но едновремено и една богата орнаментика на линијата, произлезена од спецификите на националното творечко битие. Сукцесивните и паралелни движења на орнаментите во композицијата се во некакв блиска духовна врска о хронофотографиите на Жил Мареј.

X

САКАМЕ ДА ВЕРУВАМЕ дека во блиска иднина повеќето од овие излагачи на СИАБ, како сосема дефинирани уметнички индивидуи, ќе ги видиме на самостојните и группни изложби во светските изложбени простори и во Музејот на современата уметност во Скопје, исто така.

СОЊА АБАЦИЕВА

Кустос – советник во Музејот на современа уметност  
Скопје

*The First Student International Art Biennial (SIAB) is in line with contemporary trends and world processes linking cultures, peoples and creative persons. Devoted to youth, friendship and the future, SIAB shows that the fine arts know no frontiers. Our desire is that the young artists establish permanent bridges for the communication of ideas and come to know spiritual values, skills and achievements from the whole world and learn how to become closer to each other. Such a creative and successful future will lead to an active respect of the spirit of our century.*

*The universality of the thinking process in the creative art opus does not presuppose an abandonment of the centurieslong traditional values or a loss of identity or of the spirit of the land and of personal authenticity. On the contrary, in its essence, real art is a synthesis and updating of these values and their incorporation into the permanent heritage of world cultural treasury.*

*The initiative for the organization of the Student International Art Biennial (SUAB) originate from the Skopje Art Academy, part of the Cyril and Methodius University, which tries to achieve these important artistic and educational objectives. We have invited a number of university centres and academies from the field of fine arts from the whole world to join us.*

*The history of art has shown that the young are proponents of progress in art; they have the courage to explore the unknown and a desire for affirmation. The exhibition of the works of young artists, who are still in the process of developing their personal expression and skills, is an opportunity for their discovery and support.*

*The fresh works produced by young people, by the numerous students in art academies who have sent their works for the First Student International Art Biennial in Skopje have convinced us that there is an exciting future lying before world fine arts. Our hopes have certainly been realized.*

*Prof. Momčilo Petrovski  
Dean  
Art Academy, Skopje*

*Devoted to future artists, the SIAB is an international event in the foundations of which there are, more than anything else, exceptional prospects; its main objective is to discover, stimulate and connect the creative potential at the threshold of one's individual formation. But, in addition to this characteristic, the idea of the Biennial contains another essential component which is related to those who influence the formation of the artist in his or her youth -- the art schools. If it is true that the art school implies institutionalization of values from older or more recent tradition and their incorporation into the consciousness of the future artist -- whereas the artist usually interprets those values in a critical manner, which is an indispensable precondition for the attainment of personal identity -- then we can say that the Biennial will have to look for its real *raison d'être* in becoming a place where only creative interpretation will be valorized -- from all sides of the process of education. That is why I believe that there are very good prospects for the Student International Art Biennial to grow into an important and influential event of its kind.*

*Investing its hopes in the success of the further development of the SIAB, the Museum of Contemporary Art, as one of the organizers, also invests hopes in establishing close and fruitful relations with the future artists and their mentors. With these expectations, the Museum expresses its gratitude to all participants in the First Student International Art Biennial and to all those who have helped in its realization.*

Zoran Petrovski  
Director  
Museum of Contemporary Art, Skopje

THE PRESENT – DAY SITUATION IN WORLD CULTURE IN GENERAL demonstrates that it is no longer possible to preserve the concept of hegemony in the creative sphere. Exhibitions of the type held in Paris („Les magiciens de la terre“) or the forthcoming 45th Venice Biennial follow the concept of transcending national, social, linguistic and other antagonisms and differences.

An awareness is growing in the world of the existence of „the ahistorical edge of hell“ where the so-called „small“ countries are to be found, „small“ seen through the lens of the bird's-eye view of the „big“.

The awareness of the mutual intertwining of art from various geographical, political, religious or racial areas has advanced the common interest in communication and interaction. The ideas on multiculturalism today are coming from centres such as Paris or New York. And since their voice has the strongest echo in the regions which used to lie outside the sphere of their interest, we in Macedonia accept it with all its positive reverberations.

In this context, I would like to cite the American theoretician and art critic Thomas McEvilley, who supports the view that the world/art can start living without any „totalitarian, globalizing or liberating myths“. A similar process can now be felt in Macedonia, whose „small art expression“ somehow follows „the big world expression“, showing a highly vital creative energy which struggles to be freed in an appropriate way at an appropriate time and space. This expression itself, generated by multicultural amalgamation within the geographical territory of present – day Macedonia, is essentially concerned to invite and provoke constantly new contacts with the people and the fine arts from other world environments.

One of the arguments in favour of an open invitation for cooperation is the organization of the STUDENT INTERNATIONAL ART BIENNIAL in the Museum of Contemporary Art, Skopje, based on the original initiative of the Skopje Art Academy. We see this event which is a reflection and expression of our interest and curiosity in everything that pertains to the culture of the past as a possibility for interaction on a number of levels: between young artists, students of postgraduates, and other artists, teachers in art schools and colleges, art historians and critics from various nations, and the wider public of Skopje and Macedonia in general.

The First Student International Art Biennial, amidst the already vigorous cultural activity in Skopje (in contrast to the atmosphere of war in our vicinity) introduces new

content and another rhythm. In addition to the existence of the already traditional meetings of young theatre groups from the whole world (SKOMRAHI), SIAB is one of the best ways of presenting young artists when they reach the most delicate formative age, when they find themselves at a turning point between what is general and studied in art schools and what is individual or autonomous and remains to be developed by themselves. At an age when they establish contacts, absorb and learn most quickly, most easily and most permanently, all these young people have an opportunity, through the exchange of information, ideas or attitudes to broaden directly and without any prejudice their horizons and views. For some of them this will be stepping into a new realm, their first exhibition outside their native land, their first contact with a new country; or it will be a creative challenge, an encounter with new ideas, movements or artists.

67 works, 35 artists, 11 schools, 9 countries and 3 continents are represented at the First SIAB in Skopje (which is a not unsatisfactory achievement having in mind the war to the north) giving an opportunity to see not only the artists as individuals in the whole range of their expressive possibilities, but also to a certain degree the trends and the activities of art schools and colleges in different countries of the world. For us in Macedonia, and I believe also for others, SIAB is an opportunity for the assessment of the place of the Skopje Art Academy within the context of the work presented by academies from other countries.

\* \* \*

The visual idiom of the participants ranges from academic forms of expression to the already made choice (inclination) of independent direction. These are, of course, very young people and it is early to make any value judgments, of the artists taking part and of their works. It is essential that they have an opportunity of meeting each other, and also it is an opportunity for us to meet them and to discover what is unusual in others, something which can enrich us, make us nobler and improve us in a creative manner.

Displayed before us, all the works of these young artists confirm in a marvellous way how close we are to each other, regardless of the differences in geographical and other planes. The VISUAL FIELD is sufficiently broad for different art encounters and points of contact, but at the same time it is reduced to its phenomenological dimension (colour, plane, composition...) In the case of SIAB the VISUAL FIELD is a common ring where in conditions of equal competition, artistic strength has been tested on a planetary level of communication: in the imaginary triangle between the Pacific, the Atlantic and the Mediterranean.

The SIAB exhibition offers a wide spectrum of art procedures, techniques, technologies and materials, choosing paper as its basis: graphics (etching, aquatint, drypoint, lithography, reservage, woodcut, serigraphy, monotype, combined techniques), drawings (charcoal, pencil, acrylic, oil, chalk, India ink, emulsion paint, oil pastel), watercolours, collages, oils and the use of non-painting materials.

A similar diversity can be seen in style. There are frequent examples of combining one or two art trends in one work which confirm the freedom of these young artists from the prejudices of the linear historical process of modernism. On the other hand, there is also a semantic organization arising from the urban landscape, from the iconography of streets (signs, graffiti, posters, traffic lights), from comic strips, of course, transferred to the art plane, to the two dimensions of the sheet of paper. I also notice a conscious

departure of the artistic content from academic standards, with the purpose of achieving a real discovery of one's own way of thought.

\* \* \*

According to the number of art schools taking part (3), the number of participants (9) and works (20), the UNITED STATES OF AMERICA are leaders in the First SIAB. The syntagm EVERYTHING IS PERMITTED, the charm of pluralism in arts, the inclination towards individuality and openness of spirit of the Americans have once again been confirmed in this exhibition. That openness ranges from the decorative figuration of CYNTHIA JACOB and EMORY CULCLASURE, III, through JULIE ZASLOW and GEORGIA TRIMPER's surrealism, PATRICIA PEACOCK and CYNTHIA PRINTUP HARMS's expressionism, the realism with pop-art characteristics of JANINE HALIK and the lyrical abstraction of GINNY LOHR, to the associative figuration of GORAZD POPOSKI.

The PEPUBLIC OF MACEDONIA has been represented by 9 participants from the Skopje Art Academy with 22 works. Their basic affinities chiefly range from expressionism and associative figuration to the sign/symbol. These are the most frequent trends in Macedonian visual arts in general taken both as a historical and contemporary category (IRENA BOŽINOVSKA, LJUPKA DELEVA, ŽAKLINA GLIGORIEVSKA, DANIELA ANDONOVA). Yet their eye perceives with a little greater flexibility the said trends, connecting them uncompromisingly in combination, which reduce the interpretation given by modernism to anachronism (ISKRA RADOVANOVIC, GORDICA DIMITRIEVSKA). The graphics exhibited by the Macedonian representatives show a wide scope of techniques: aquatint, etching, drypoint and combined techniques (GORDANA DATOVSKA, VLADO RISTEVSKI, ZORAN BOŠKOVSKI).

The students from the Novi Sad Art Academy, FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (4 artists with 8 works), show professionalism in the fostering of graphic techniques (aquatint, etching, reservage, lithographphy). There is a narrative component visible in them as well as surrealist-magic worlds (VIOLETA VUJOVIĆ, VALENTINA VENCHEL, ZORAN TAIROVIĆ, IVANA BJELICA).

From the National Art Academy, Sofia, the REPUBLIC OF BULGARIA, we have the works of artists VANJA VLKOVA, VELIN SIMEONOV and TEODOR ASENOV UŠEV, in which the unusual spheres of metaphysics (emerging from the myths and stories of old civilizations) and everyday life (thought out through symbolic and sarcastic notes) touch each other.

There are three participants from AUSTRALIA with threee works -- art transformations -- which are in a spiritual and morphological correlation with Magritte's absurd jokes (GINA HART) or with a postmodernistically conceived symbolicsecessionist poetics (CARMEN GRACE DELPRAT), which testifies to a different artistic treatment of some modernist models from Europe. The chiaroscuro effects of the artist LEE ZAUDERS also reflects certain mysterious spheres.

The Tirana Art Academy, REPUBLIC OF ALBANIA, has sent two interesting artists. The combined technique of PREKA FLUTURA leads us into some unusual spheres of the spirit where a number of planes are refracted and divided into strata in an original manner. The artist's „innocent eye“ rendering these unusual projections with discrete colours and authentic naiveté reveals an independent expression. In contrast to Flutura's meticulous procedure, his colleague BESNIK HAXHILLARI works with broad surfa-

ces, large planes, in which the associative is the basic signpost for the work's interpretation.

ZSUZSA BECSEY is the only artist from the REPUBLIC OF HUNGARY. Her serigraphs introduce the sensibility of machine dynamism to the drawing (op-art effects), but at the same time a rich ornamentation of the line, originating from the characteristic features of the national creative being. The successive and parallel movements of ornaments in the composition are in a close spiritual relationship with Jules Marey's chronophotographs.

WE WOULD LIKE TO SEE in the near future most of these participants in SIAB as established artists, to see them at one-man and group exhibitions in world galleries and also in the Skopje Museum of Contemporary Art.

**SONJA ABADŽIEVA**  
Research Associate Curator  
Museum of Contemporary Art, Skopje

## **АВСТРАЛИЈА (AUSTRALIA)**

Кармен Грејс ДЕЛПРАТ (Carmen Grace DELPRAT)

Ли ЗАУНДЕРС (Lee ZAUNDERS)

Гина ХАРТ (Gina HART)

## **АЛБАНИЈА (ALBANIA)**

Прека ФЛЮТУРА (Preka FLUTURA)

Бесник ХАЦИЛАРИ (Besnik HAXHILLARI)

## **БУГАРИЈА (BULGARIA)**

Вања ВЛОКОВА (Vanja VLOKOVA)

Велин СИМЕОНОВ (Velin SIMEONOV)

Теодор Асенов УШЕВ (Theodor Asenov USHEV)

## **ЛАТВИЈА (LATVIA)**

Регине ДАЈХМАН (Regine DEICHMANE)

Кристине РУБЕНЕ (Kristine RUBENE)

## **МАКЕДОНИЈА (MACEDONIA)**

Даниела АНДОНОВА (Daniela ANDONOVA)

Ирена БОЖИНОВСКА (Irena BOŽINOVSKA)

Зоран БОШКОВСКИ (Zoran BOŠKOVSKI)

Жаклина ГЛИГОРИЕВСКА (Žaklina GLIGORIEVSKA)

Гордана ДАУТОВСКА (Gordana DAUTOVSKA)

Љупка ДЕЛЕВА (Ljupka DELEVA)

Гордица ДИМИТРИЕВСКА (Gordica DIMITRIEVSKA)

Искра РАДОВАНОВИЋ (Iskra RADOVANOVIĆ)

Владо РИСТЕВСКИ (Vlado RISTEVSKI)

## **СЛОВЕНИЈА (SLOVENIA)**

Александер НИШАВИЋ (Aleksander NIŠAVIĆ)

Митја СТАНЕК (Mitja STANEK)

## **СОЕДИНЕНТИТЕ АМЕРИКАНСКИ ДРЖАВИ (UNITED STATES OF AMERICA)**

Џули ЗАСЛОУ (Julie ZASLOW)

Ејмори КАЛКЛЕЈЖЕР (Emory CALCLASURE)

Џини ЛОР (Ginny LOHR)

Патриша ПИКОК (Pátricia PEACOCK)

Горазд ПОПОСКИ (Gorazd POPOSKI)

Џорџа ТРИМПЕР (Georgia TRIMPER)

Синтија Принтан ХАРМС (Cynthia Printup HARMS)

Џенин ХЕЈЛИК (Janine HALIK)

Синтија ЏЕЙКОБ (Cynthia JACOB)

## **СОЈУЗНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА (FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA)**

Ивана БЈЕЛИЦА (Ivana BJELICA)

Валентина ВЕНЦЕЛ (Valentina VENCEL)

Виолета Радојевић ВУЈОВИЋ (Violeta Radojević VUJOVIĆ)

Зоран ТАИРОВИЋ (Zoran TAIROVIĆ)

## **УНГАРИЈА (HUNGARY)**

Жужа БЕЧЕЈ (Zsuzsa BECSEY)

## АВСТРАЛИЈА (AUSTRALIA)

---

Кармен Грејс ДЕЛПРАТ

Родена 1970 во Њукасл, Австралија.  
Студент на Факултетот за уметност, дизајн,  
комуникации и архитектура во Њукасл, Нов  
Јужен Велс, Австралија.

Carmen Grace DELPRAT

Born 1970 in Newcastle, Australia.

Student at the Faculty fo Art, Design, Communications and Architecture in Newcastle, N.S.W., Australia.

Address: 385 Pacific Hwy Highfields, 2289, Australia



1. ВЕШТИНА (MASTERY), 1993  
Литографија во боја, 5/15, 40 x 25 см.

---

Ли ЗАУНДЕРС

Роден 1958 во Тари, Австралија.

Студент на Факултетот за уметност, дизајн,  
комуникации и архитектура во Њукасл, Нов  
Јужен Велс, Австралија.

Lee ZAUNDERS

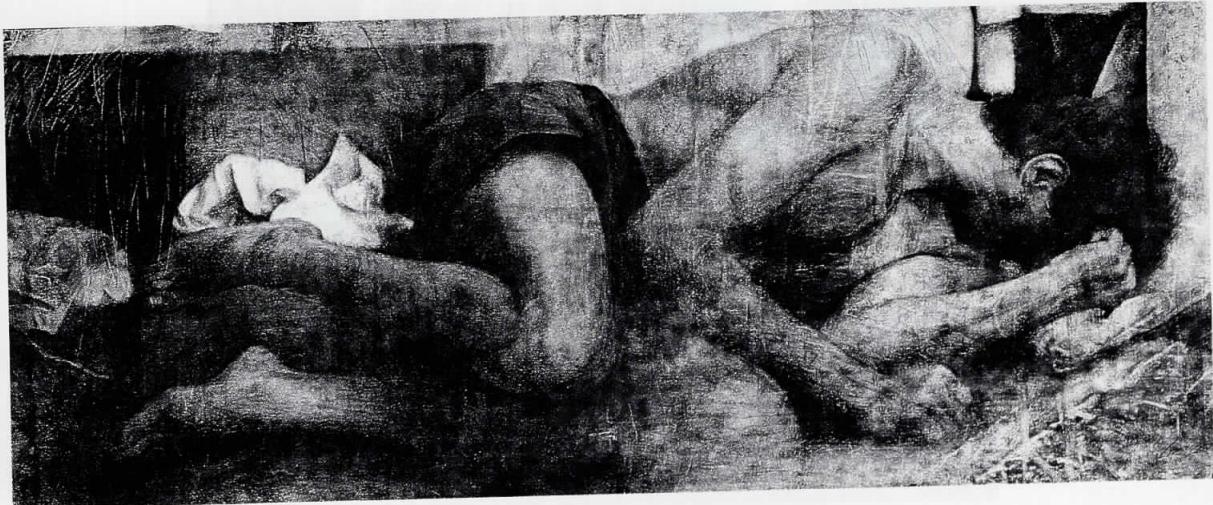
Born in Taree, Australia.

Student at the Faculty for Art, Design, Communications and Architecture in Newcastle, N.S.W., Australia.

Address: 77 Larry Street, Merewether, 2291,  
N.S.W., Australia

---

1. ОГИН ПОД ТЕЛОТО (FIRE BENEATH THE FLESH), 1993  
комбинирана техника, 67×171 см.



Цина ХАРТ

Родена 1969 во Хобарт, Австралија.

Студент на Факултетот за уметност, дизјн, комуникации и архитектура во Њукасл, Нов Јужен Велс, Австралија.

Gina HART

Born in 1969 in Hobart, Australia.

Student at the Faculty for Art, Design, Communications and Architecture in Newcastle, NSW, Australia.

Address: 1/32 Lambton Rd., Waratah, Newcastle, N.S.W., Australia



1. ЈАС, ВОИН (I, WARRIOR), 1992  
литографија во боја, 100x65 см.

## АЛБАНИЈА (ALBANIA)

---

Прека ФЛУТУРА

Роден 1970 во Скадар, Албанија.

Студент на Академијата за ликовни уметности во Тирана, Албанија.

Preka FLUTURA

Born 1970 Shkoder, Albania.

Student at the Academy of Fine Arts in Tirana, Albania.

Address: Grizhe, Shkoder, Albania



1. КОМПОЗИЦИЈА (COMPOSITION), 1992  
комбинирана техника, 100, 5 x 68,5 см.

2. БЕЗ НАСЛОВ (UNTITLED), 1992  
комбинирана техника, 100 x 70 см.

Бесник ХАЦИЛАРИ  
Роден 1966 во Подградец, Албания.  
Студент на Академијата за ликовни уметници  
во Тирана, Албания

Besnik HAXHILLARI  
Born 1966 in Podgradec, Albania.  
Student at the Academy of Fine Arts in Tirana,  
Albania.

Address: Lagja CLIRIM. Pallati 80/1, Elbasan, Al-  
bania

1. КОМПОЗИЦИЈА (COMPOSITION), 1992  
масло на хартија, 100×70 см.

2. БЕЗ НАСЛОВ (UNTITLED), 1992  
масло на хартија, 64×98,5 см.



## БУГАРИЈА (BULGARIA)

---

Вања ВЛКОВА

Родена 1970 во Софија, Бугарија.

Студент на Националната академија за уметност во Софија, Бугарија.

Адреса: Младост – 2, бл. 209/7-8, Софија, Бугарија

Vanja VLKOVA

Born 1970 in Sofia, Bulgaria.

Student at the National Academy of Art in Sofia, Bulgaria.

Address: Mladost – 2, bl. 209/7-8, Sofia, Bulgaria

1. ВРАЌАЊЕ НА ЗМЕЈОТ (RETURNING OF THE KITE), 1990

туш, креда, 70×75,5 см.



2. СТАПИЦА (TRAP), 1992

туш, креда, 70×75,5 см.

---

Велин СИМЕОНОВ

Роден 1970 во Софија, Бугарија.

Студент на Националната академија за уметност во Софија, Бугарија.

Адреса: Кв. Дрвеница, ул. Трајко Станоев, бл. 1а/24, Софија, Бугарија

Velin SIMEONOV

Born 1970 in Sofia, Bulgaria.

Student at the National Academy of Art in Sofia, Bulgaria.

Address: Kv. Drvenica, ul. Trajko Stanoev, bl. 1a/24, Sofia, Bulgaria

---

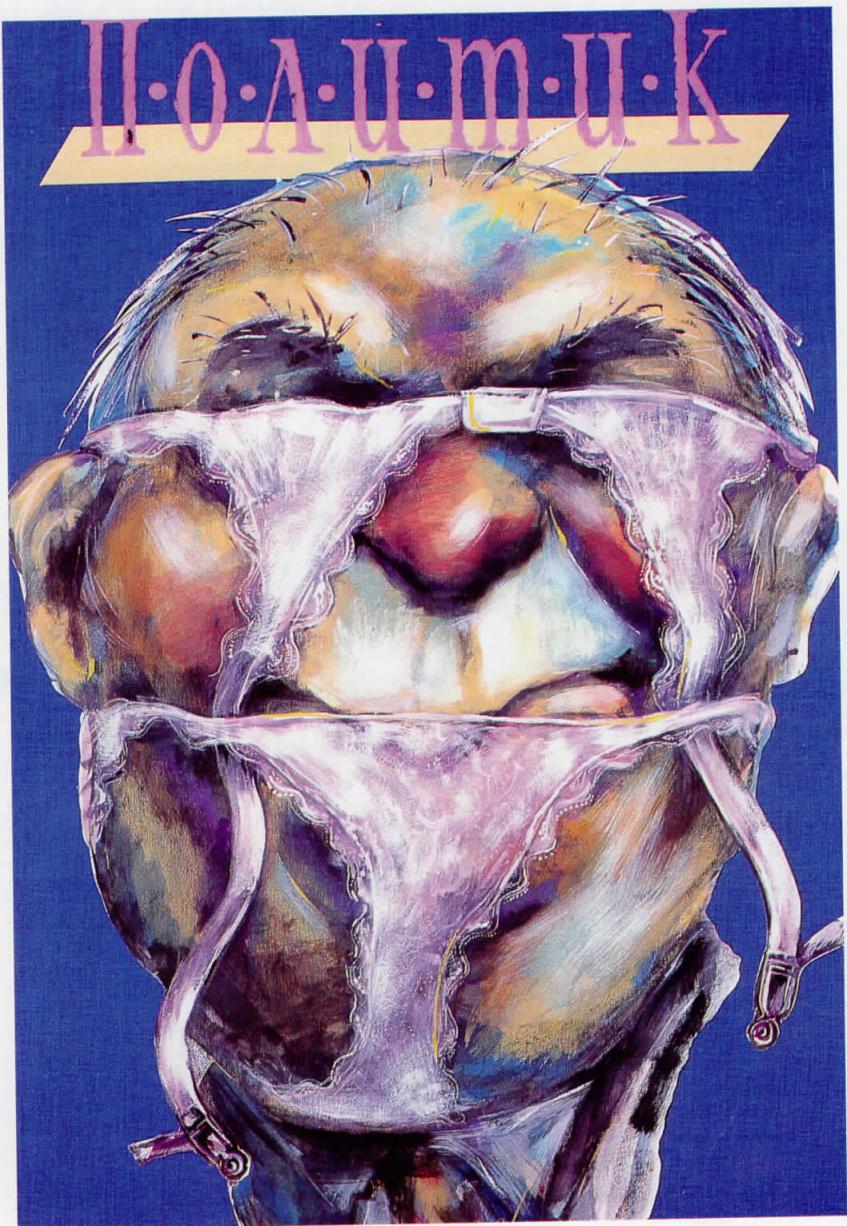


1. СТРЕМЕЖ (ASPIRATION), 1993  
туш, 22x30 см.

2. ЖРЕЦ (PRIEST), 1993  
туш, 22x30 см.

Теодор АСЕНОВ УШЕВ  
Роден 1968 во Кюстендил, Бугарија.  
Студент на Националната академија за уметност во Софија, Бугарија.  
Адреса: Самоков 78, бл. 305/17, Софија, Бугарија 1113

Theodor ASENOV USHEV  
Born 1968 in Kustendil, Bulgaria.  
Student at the National Academy of Art in Sofia,  
Bulgaria.  
Address: Samokov 78, bl. 305/17, Sofia, Bulgaria  
1113



1. ПОЛИТИК (POLITIC), 1992  
гваш, колаж, 50x70 см.
2. ЛИБЕРАЛИЗАМ (LIBERALISM), 1992  
гваш, колаж, 70x50 см.

---

Регина ДЕЙХМАН  
Родена 1964 во Латвија.  
Студент на Академијата за ликовни уметно-  
сти во Рига,  
Латвија.

Regina DEICHMANE  
Born 1964 in Latvia.  
Student at the Academy of Fine Arts in Riga,  
Latvia.

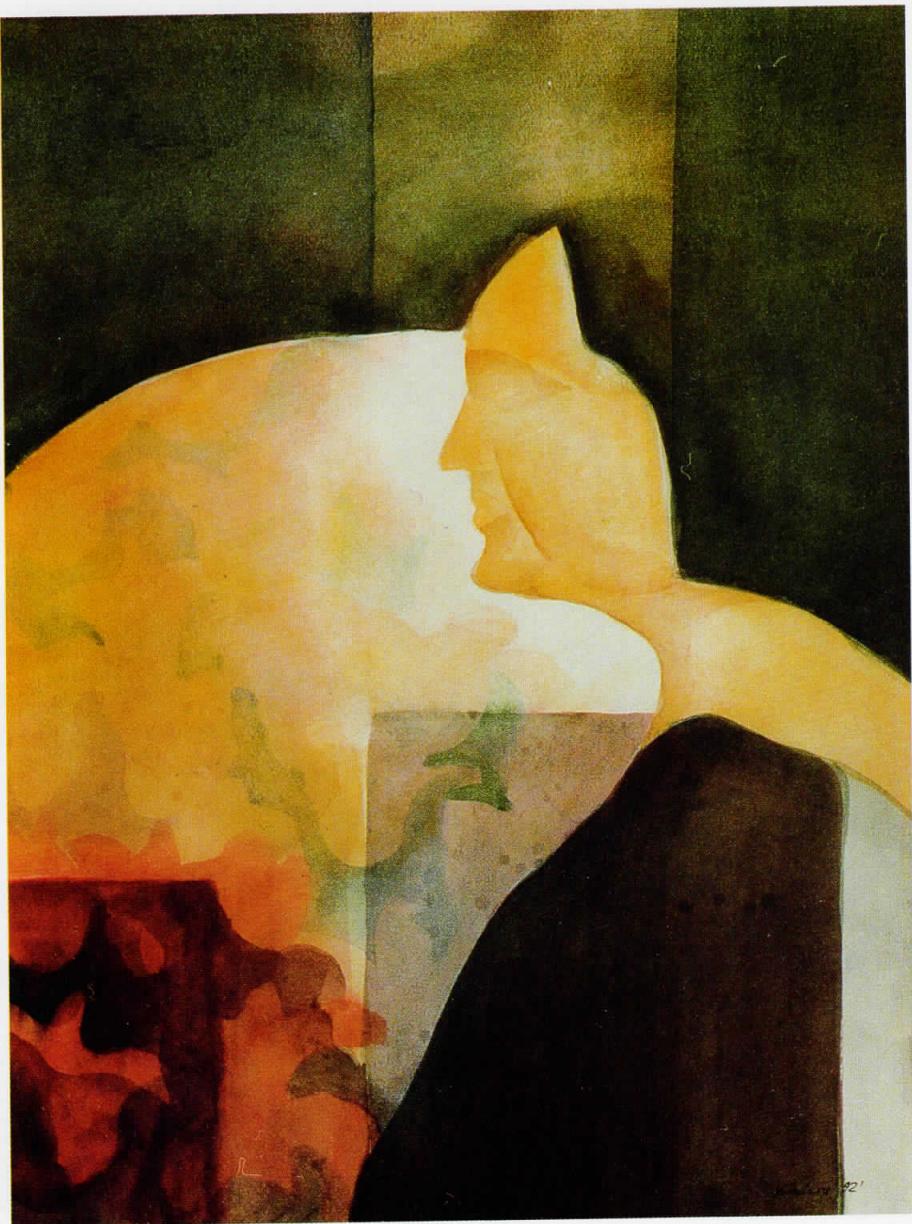
---

1. РАГАЊЕТО НА ВЕНЕРА (VENUS, BIRTH),  
1993  
туш на хартија, 82x59 см.
2. МОЛБА (REQUEST), 1993  
туш на хартија, 73x97 см.



Кристине РУБЕНЕ  
Родена 1969 во Латвија.  
Студент на Академијата за ликовни уметно-  
сти во Рига,  
Латвија.

Kristine RUBENE  
Born 1969 in Latvia.  
Student at the Academy of Fine Arts in Riga,  
Latvia.



1. ИЛУСТРАЦИЈА „ЛИНДА СО ЦВЕЌИНЬ“  
(ILLUSTRATION „LINDA WITH FLOWERS“), 1992  
акварел на хартија, 41x59 см.
2. ИЛУСТРАЦИЈА „ЛИНДА“ (ILLUSTRATION  
„LINDA“), 1992  
акварел на хартија, 45x59 см.

## МАКЕДОНИЈА (MACEDONIA)

---

Даниела АНДОНОВА

Родена 1970 во Велес, Република Македонија.

Студент на Факултетот за ликовни уметности во Скопје, Република Македонија.

Адреса: Мирка Гинова 10, Велес, Република Македонија

Daniela ANDONOVA

Born 1970 in Veles, Republic of Macedonia.

Student at the Faculty of Fine Arts in Skopje, Republic of Macedonia.

Address: Mirka Ginova 10, Veles, Republic of Macedonia



1. БЕЗ НАСЛОВ (UNTITLED), 1993  
акватинта, 70x100 см.

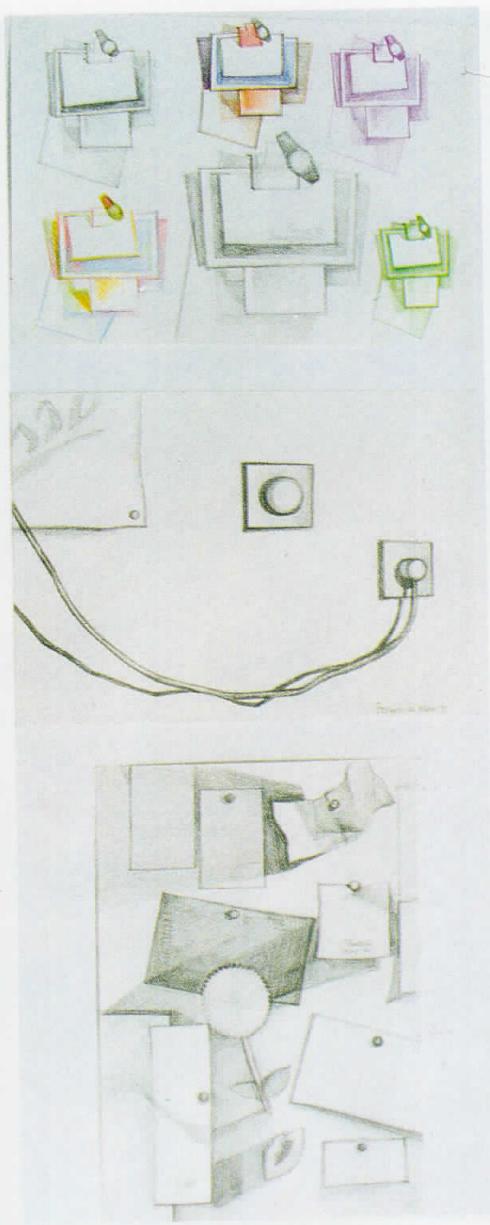
2. БЕЗ НАСЛОВ (UNTITLED), 1993  
комбинирана техника, 55x83 см.

Иrena БОЖИНОВСКА  
Родена 1970 во Гетеборг, Шведска.  
Студент на Факултетот за ликовни уметности  
во Скопје, Република Македонија.

Адреса: Партизански одреди 47/1, Скопје,  
Република Македонија

Irena BOŽINOVSKA  
Born 1970 in Geteborg, Sweden.  
Student of the Faculty of Fine Arts in Skopje,  
Republic of Macedonia.

Address: Partizanski odredi 47/1, Skopje, Repu-  
blic of Macedonia.



1. СТУДИЈА I (STUDY I), 1993  
молив и молив во боја, 100x70 см.
2. СТУДИЈА II (STUDY II), 1993  
молив и молив во боја, 100x70 см.

---

Зоран БОШКОВСКИ

Роден 1970 во Тетово, Република Македонија.

Студент на Факултетот за ликовни уметности во Скопје, Република Македонија.

Адреса: Мирче Ацев бр. 81, Скопје, Република Македонија.

Zoran BOŠKOVSKI

Born 1970 in Tetovo, Republic of Macedonia.

Student of the Faculty of Fine Arts in Skopje, Republic of Macedonia.

Address: Mirče Acev br. 81, Skopje, Republic of Macedonia.

- 
1. ФРАГМЕНТ (FRAGMENT), 1992  
акватинта, сува игла, 100x70 см.
  2. ТВРДО (HARD), 1992  
акватинта, сува игла, 100x70 см.



---

Жаклина ГЛИГОРИЕВСКА

Роден 1967 во Скопје, Република Македонија.  
Студент на Факултетот за ликовни уметности  
во Скопје, Република Македонија.

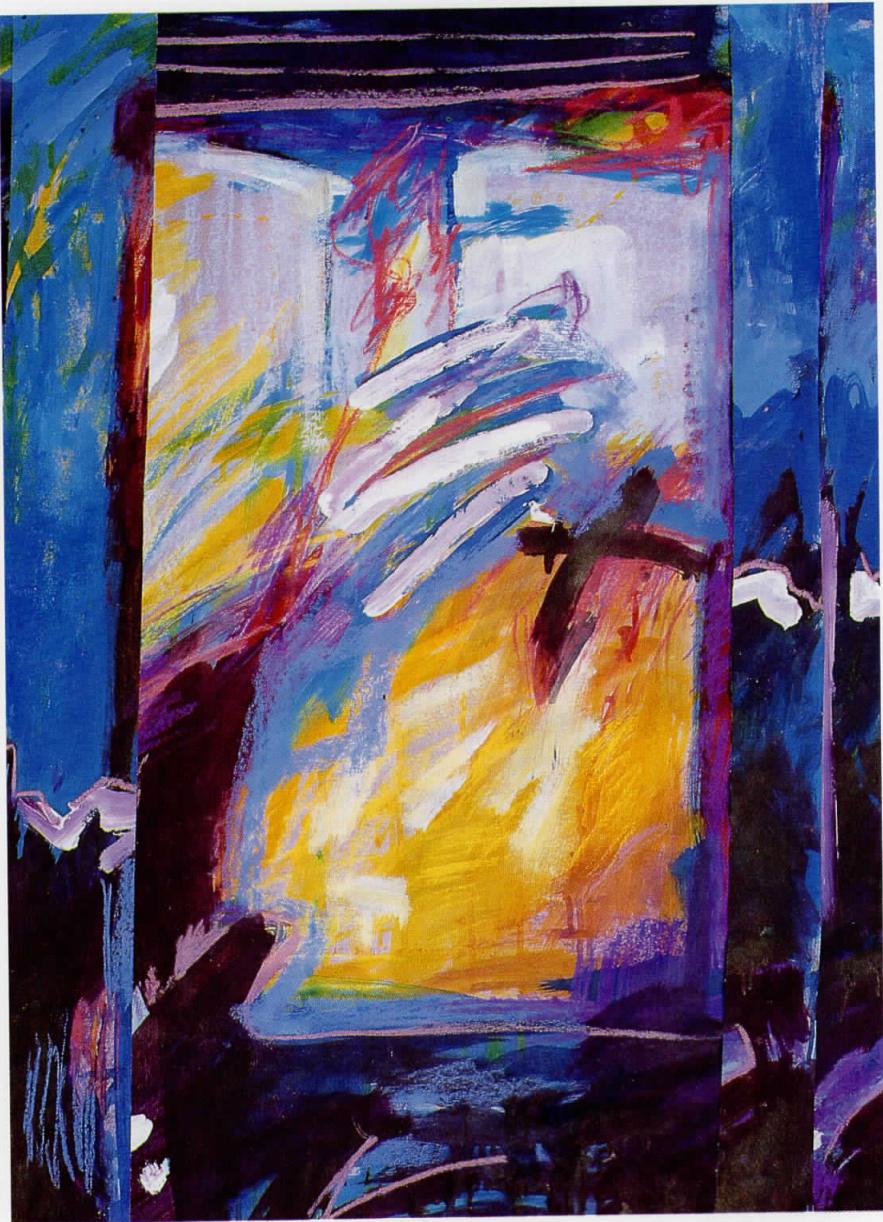
Адреса: ул. Владимир Комаров 15/31, Скопје,  
Република Македонија.

Žaklina GLIGORIEVSKA

Born 1967 in Skopje, Republic of Macedonia.  
Student of the Faculty of Fine Arts in Skopje,  
Republic of Macedonia.

Address: Vladimir Komarov 15/31, Skopje, Re-  
public of Macedonia.

---



1. КОМПОЗИЦИЈА (COMPOSITION), 1993  
комбинирана техника, 70 x 100 см.

2. ПРОЗОРЕНЦ (WINDOW), 1993  
комбинирана техника, 70 x 100 см.

---

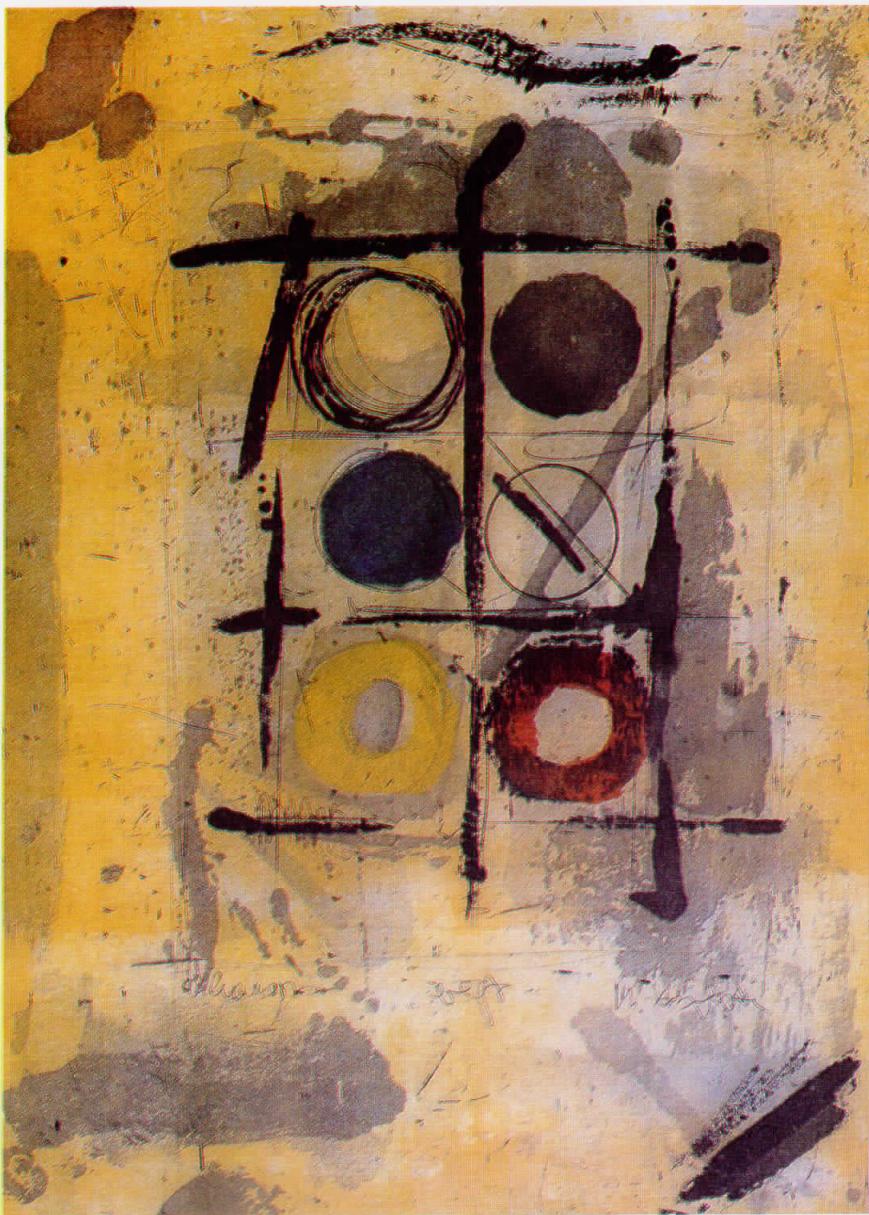
Гордана ДАУТОВСКА  
Роден 1970 во Куманово, Република Македо-  
нија.  
Студент на Факултетот за ликовни уметности  
во Скопје, Република Македонија.

Адреса: Пл. Нова Југославија 2/4, Куманово,  
Реублика Македонија.

Gordana DAUTOVSKA  
Born 1970 in Kumanovo, Republic of Macedonia.  
Student of the Faculty of Fine Arts in Skopje,  
Republic of Macedonia.

Address: Pl. Nova Jugoslavija 2/4, Kumanovo,  
Skopje, Republic of Macedonia.

---



1. ЛИЦАТА ШТО ГИ СЛУШАМ II (PERSONS I CAN HEAR II), 1993  
аквачинта, 100x70 см.
2. БЕЗ НАСЛОВ (UNTITLED), 1993  
аквачинта, бакренис, 100x70 см.

---

Љупка ДЕЛЕВА

Роден 1970 во Гевгелија, Република Македонија.

Студент на Факултетот за ликовни уметности во Скопје, Република Македонија.

Адреса: ул. Социјалистичка зора 11/2-13,  
Скопје, Република Македонија.

Ljupka DELEVA

Born 1970 in Gevgelija, Republic of Macedonia.  
Student of the Faculty of Fine Arts in Skopje,  
Republic of Macedonia.

Address: Socijalistička zora 11/2-13, Skopje, Republic of Macedonia.



1. СТУДИЈА НА ПЕЈСАЖ, цртеж, 1-3 (STUDY OF LANDSCAPE), 1993  
сув пастел, 70x50 см.

---

Гордица ДИМИТРИЕВСКА  
Роден 1971 во Куманово, Република Македо-  
нија.  
Студент на Факултетот за ликовни уметности  
во Скопје, Република Македонија.

Адреса: Тоде Думба 84 X/14, Куманово, Репу-  
блика Македонија.

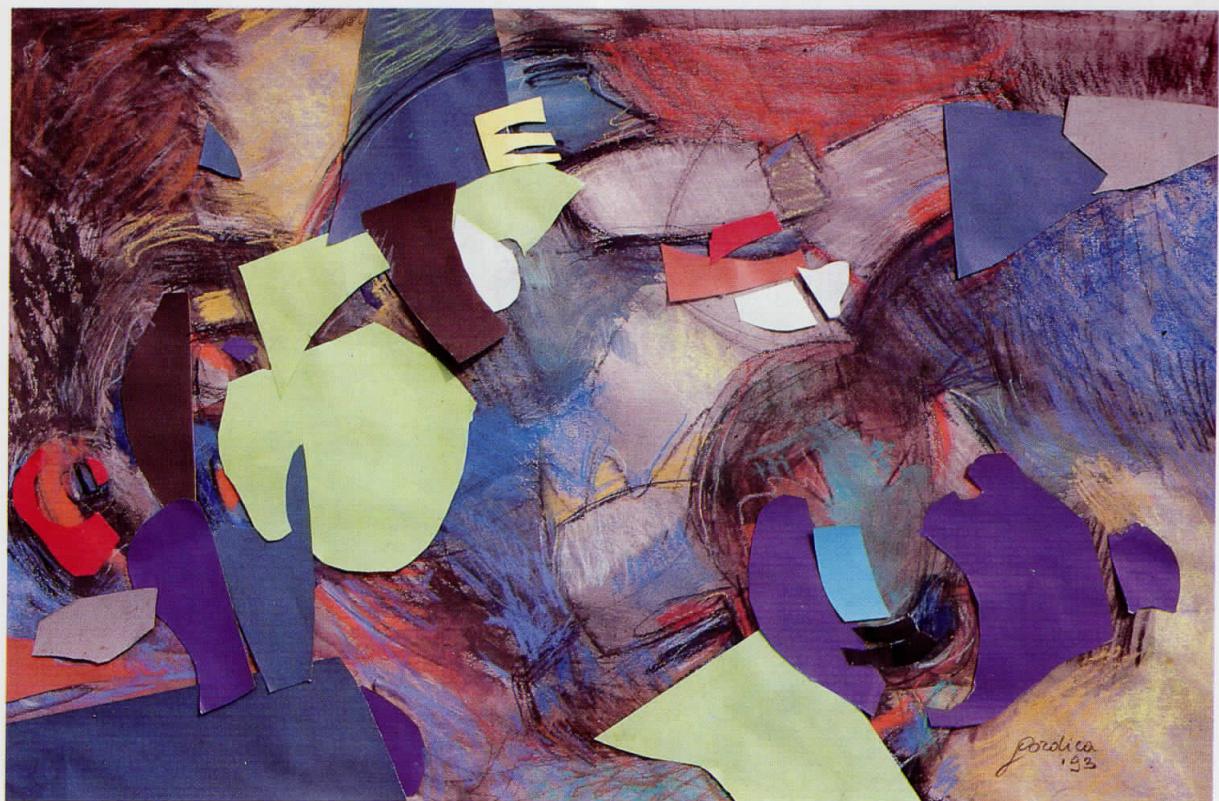
Gordica DIMITRIEVSKA  
Born 1971 in Kumanovo, Republic of Macedonia.  
Student of the Faculty of Fine Arts in Skopje,  
Republic of Macedonia.

Address: Tode Dumba 84 X/14, Kumanovo, Re-  
public of Macedonia.

---

1. ДВИЖЕЊЕ (MOVEMENT I), 1993  
комбинирана техника, 58×70 см.

2. ДВИЖЕЊЕ II (MOVEMENT II), 1993  
комбинирана техника, 70×82



---

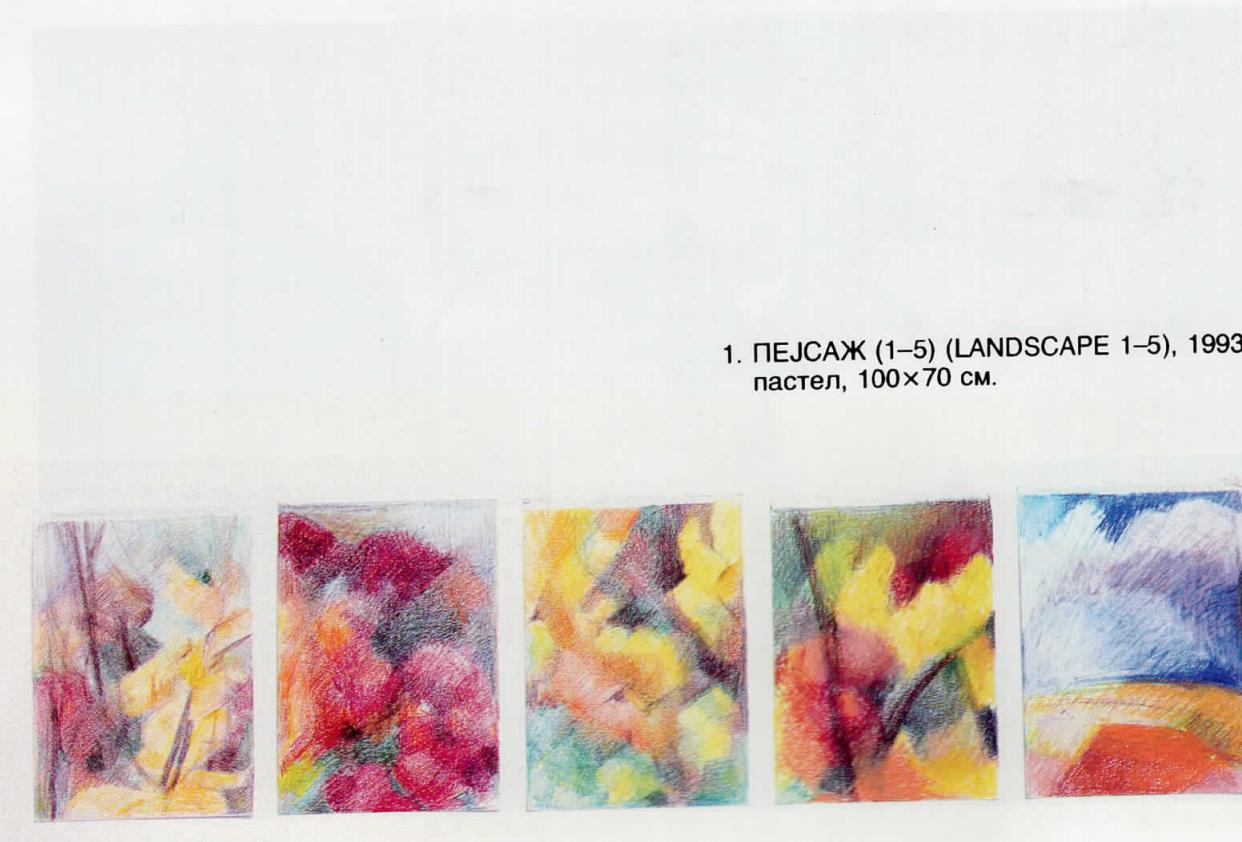
Искра РАДОВАНОВИĆ  
Роден 1969 во Скопје, Република Македонија.  
Студент на Факултетот за ликовни уметности  
во Скопје, Република Македонија.

Адреса: ул. 18 бр. 116, Радишани, Скопје, Република Македонија.

Iskra RADOVANOVIĆ  
Born 1969 in Skopje, Republic of Macedonia.  
Student of the Faculty of Fine Arts in Skopje,  
Republic of Macedonia.

Address: ul. 18 br. 116, Radišani, Skopje, Republic of Macedonia.

---



1. ПЕЈСАЖ (1–5) (LANDSCAPE 1–5), 1993  
пастел, 100×70 см.

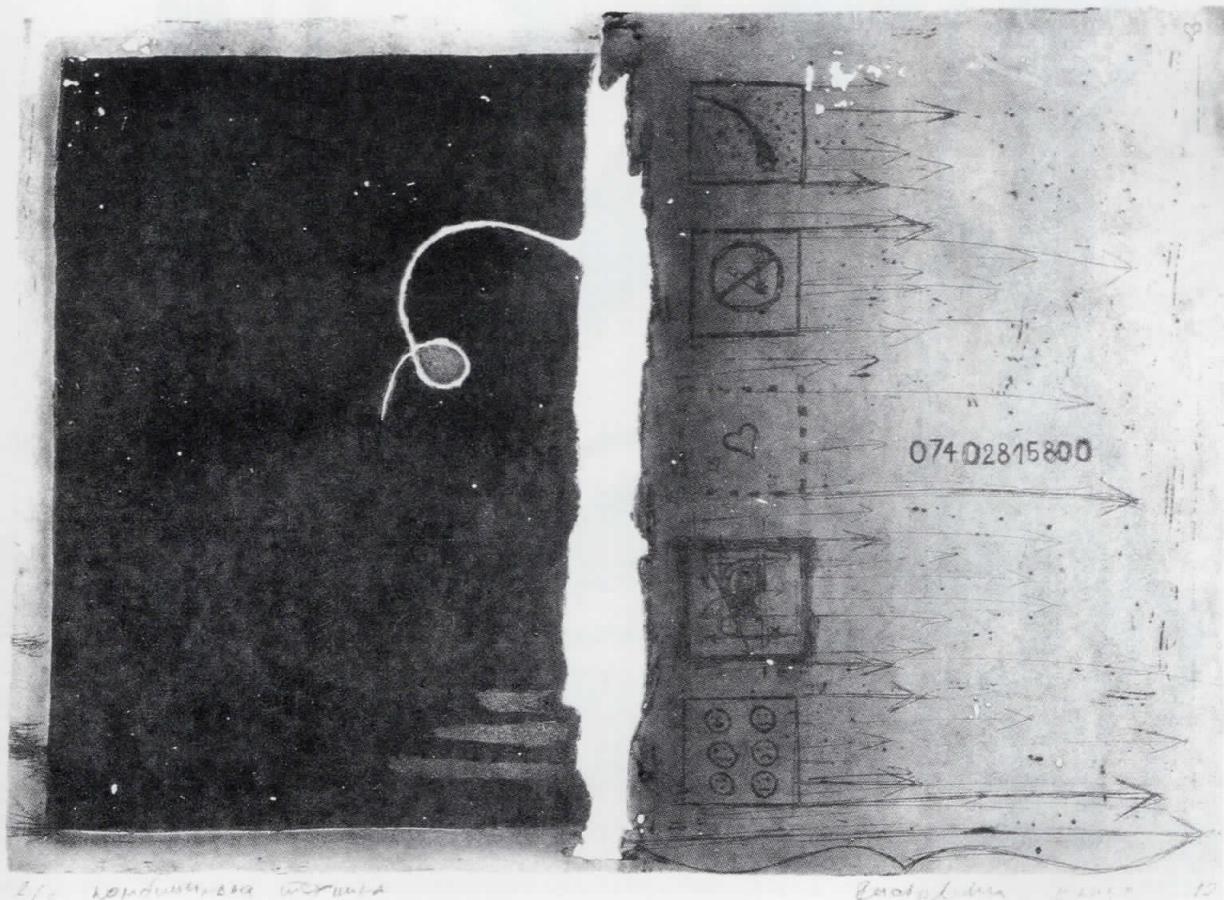
Владо РИСТЕВСКИ  
Роден 1969 во Скопје, Република Македонија.  
Студент на Факултетот за ликовни уметности  
во Скопје, Република Македонија.  
Адреса: Никола Тримпаре 18/12, Скопје, Република Македонија

Vlado RISTEVSKI  
Born 1969 in Skopje, Republic of Macedonia.  
Student at the Faculty of Fine Arts in Skopje,  
Republic of Macedonia.

Address: Nikola Trimpire 18/12, Skopje, Republic of Macedonia

1. V + 1, 1992  
комбинирана техника, 100×65 см.

2. БЕЗ НАСЛОВ (UNTITLED), 1992  
комбинирана техника, 56×75,5 см.



273 комбинирана техника

БЕЗ НАСЛОВ (UNTITLED) 1992

## СЛОВЕНИЈА (SLOVENIA)

---

Александар НИШАВИЌ

Роден 1965 во Ново Место, Република Словенија.

Студент на Академија

за ликовни уметности во Љубљана, Словенија.

Адреса: Прекопа 24, Костањевица на Крки  
68311, Словенија

Aleksandar NIŠAVIĆ

Born 1965 in Novo Mesto, Slovenia.

Student at the Academy of Fine Arts in Ljubljana,  
Slovenia.

Address: Prekopa 24, Kostanjevica na Krki  
68311, Slovenija

---

1. БЕЗ НАСЛОВ (UNTITLED), 1993  
бакропис и акватинта, 50×64 см.

2. БЕЗ НАСЛОВ (UNTITLED), 1993  
бакропис и акватинта, 50×64 см.



---

Митја СТАНЕК

Роден 1964 во Марибор, Република Словенија.

Студент на Академија за ликовни уметности во Љубљана, Словенија.

Адреса: Раденци, Јурковичева 3, Словенија

Mitja STANEK

Born 1964 in Maribor, Slovenia.

Student at the Academy of Fine Arts in Ljubljana, Slovenia.

Address: Jurkovičeva 3, Radenci, Slovenija

---



1. ТАВАН (ATTIC I), 1992/933  
литографија, 55x80 см.

2. ТЕЛО X (BODY X), 1992/933  
литографија, 55x80 см.

## СОЕДИНЕТИТЕ АМЕРИКАНСКИ ДРЖАВИ (USA)

---

Цули ЗАСЛОУ

Родена 1946 во Харизбург, САД.

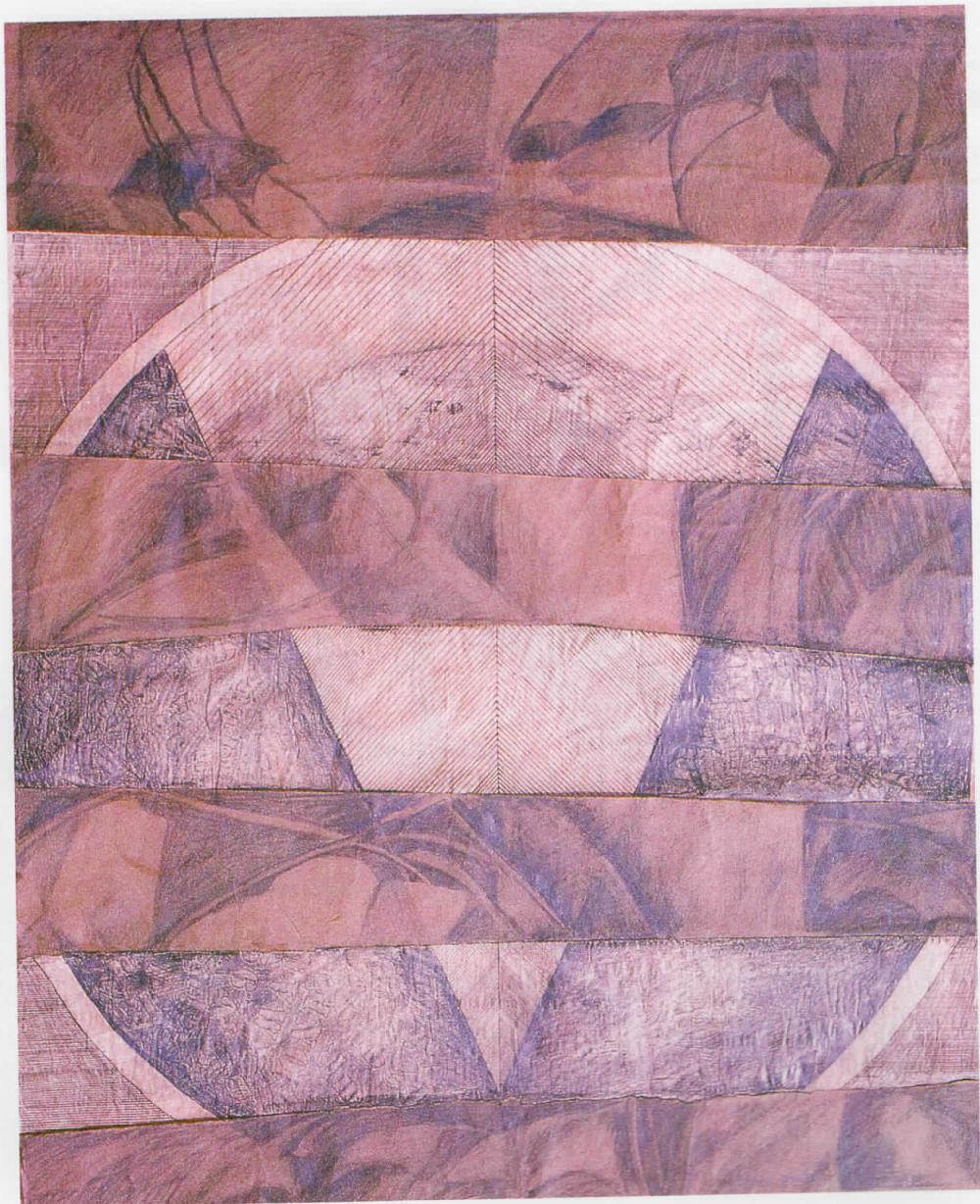
Студент на Универзитетот на Арканзаз – Одделение за уметноста, Фајетвил, Арканзаз, САД.

Julie ZASLOW

Born 1946 in Harrisburg, USA.

Student at the University of Arkansas – Art Department, Fayetteville, USA.

Address: 1040 South Roanoke, Springfield, MO, USA



2. БЕЗ НАСЛОВ (UNTITLED), 1993  
туш, молив, колаж, 91,5x75

1. ЛАЛЕ И КОСКА (TULIP AND BONE), 1993  
комбинирана техника, 71x56 см.

---

Ејмори КАЛКЛЕЈЖЕР  
Родена 1949 во Гринзборо, САД.  
Студент на Универзитетот на Северна Каролина во Гринзборо, САД.

Emory CALCLASURE  
Born 1949 in Greensboro, USA.  
Student at the University of North Calorine, Greensboro, USA.

Address: 814 N. Eugene St., Greensboro, N.C., USA

---

1. ЖЕНА ВО ПЕЈСАЖ (WOMAN IN LANDSCAPE), 1991  
литографија, 27x28,5 см.

2. ЖЕНА ОПТОВАРЕНА СО РЕГЛИОЗНА  
ДОТМА (RELIGIOUS DOGMA FED TO A  
WOMAN), 1992  
дроворез во боја, 37,5x26,5 см.



---

Цини ЛОР

Родена во Чикаго, Илиноис, САД.

Студент на Државниот универзитетски колеџ  
во Бафало, САД.

Ginny LOHR

Born in Chicago, Illinois, USA.

Student at the State University College at Buffalo,  
USA.

Address: 52 Woodshire North, Getzville, N.Y.,  
USA 14068

---

1. ПАРКОТ ЕСТЕ (ESTES PARK), 1992  
комбинирана техника, 34,5×31 см.

2. ЦИКЛУС НА ОРИГИНАЛНИ СЕРИИ I (FA-  
MILY OF ORIGIN SERIES I), 1992  
комбинирана техника, 45×60 см.

3. ЦИКЛУС НА ОРИГИНАЛНИ СЕРИИ II (FA-  
MILY OF ORIGINE SERIES II), 1992  
комбинирана техника, 56×36,5 см.



1. СЕРИЈА НА КОСКИ I (A SERIES OF BONES  
1), 1993  
2. СЕРИЈА НА КОСКИ II (A SERIES OF BONES  
2), 1993  
масло на хартија, 61x48 см.



2. СЕРИЈА НА КОСКИ II (A SERIES OF BONES  
2), 1993  
масло на хартија, 61x48 см.

4. СЕРИЈА НА КОСКИ IV (A SERIES OF BO-  
NES 4), 1993  
масло на хартија, 61x48 см.  
3. СЕРИЈА НА КОСКИ III (A SERIES OF BO-  
NES 3), 1993  
масло на хартија, 61x48 см.

Патриша ПИКОК  
Родена 1969 во Бафало, држава Њујорк,  
САД.  
Студент на Државниот универзитетски колеџ  
во Бафало, САД.

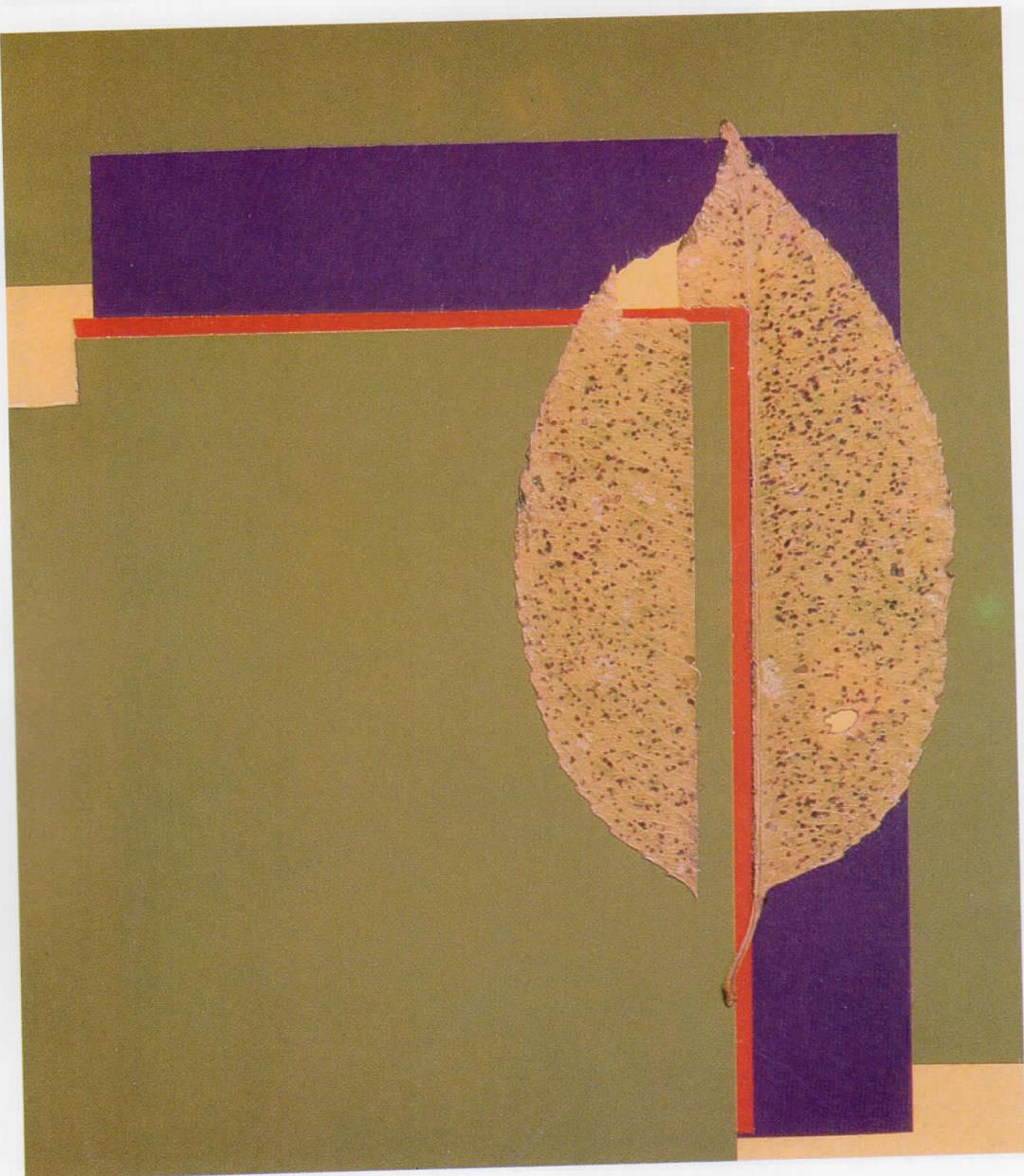
Patricia PEACOCK  
Born 1969 in Buffalo, New York, USA.  
Student at the State University College at Buffalo,  
USA.

Address: 27 St. James Place, Buffalo, N.Y.,  
14127, USA

Џорџа ТРИМПЕР  
Родена 1944 во Ери, Пенсилванија, САД.  
Студент на Државниот универзитетски колеџ  
во Бафало, САД

Georgia TRIMPER  
Born 1944 in Erie, Pennsylvania, USA.  
Student at the State University College at Buffalo,  
USA.

Address: 1211 Dodge Rd., Getzville, N.Y.,  
14068, USA



1. СТУДИЈА ВО БОЈА 20 (COLOR STUDY 20), 1991  
колаж, 28x21,5 см.  
2. СТУДИЈА ВО БОЈА 21 (COLOR STUDY 21), 1991  
колаж, 28 x 21,5

---

Горазд ПОПОСКИ

Роден 1967 во Скопје, Република Македонија.  
Постдипломец на Универзитетот во Арканзас –  
Одделение за уметноста во Фајетвил, Арканзас, САД.

Адреса: Дамaska 26б, Скопје, Република Македонија.

Gorazd POPOSKI

Born 1967 in Skopje, Republic of Macedonia.  
Postgraduate at the University of Arkansas – Art  
Department, Fayetteville, USA.

Address: Damaska 26b, Skopje, Republic of Macedonia.

---



1 БРЕСОК (SCREAM), 1993, монотипија, 75x105 см.  
2. ФИГУРАТИВЕН ПЕЈЗАЖ FIGURATIVE LANDSCAPE), 1993  
монотипија, 76x57,5 см.

Синтија ПРИНТАП ХАРМС

Родена во Нијагара Фолс, држава Њујорк,  
САД.  
Студент на Државниот универзитетски колеџ  
во Бафало, САД.

Cynthia PRINTUP HARMS

Born in Niagara Falls, New York, USA.  
Student at the State University College at Buffalo, USA.

Address: 1620 Upper Nt. Road, Lewiston, N.Y.,  
14092, USA



2. ПОРТРЕТ НА ГОСПОДАТА НА ТОМАС  
БОЛСТОН,  
(PORTRAIT OF MRS. THOMAS BOYLSTON),  
1992  
дрворез, 43 x 32 см.

1. ПОГЛАВИЦАТА ШЕНАНДО (CHIEF SHE-  
NANDO), 1992  
дрворез, 43 x 32 см.

---

Цанин ХЕЈЛИК

Родена 1973 во Бафало, САД.

Студент на Државниот универзитетски колеџ  
во Бафало, САД.

Janine HALIK

Born 1973 in Buffalo, USA.

Student at the State University College at Buffalo,  
USA.

Address: 6215 Bunting Road, Orchard Park,  
N.Y., 14127, USA

---

1. ТЕРИТОРИЈА НА ШЕСТ ПИШТОЛИ (SIX GUN TERRITORY), 1992  
туш, 40, 5x50,5 см.



Синтија ЏЕЈКОБ  
Родена во Нијагара Фолс, држава Њујорк,  
САД.  
Студент на Државниот универзитетски колеџ  
во Бафало, САД.

Cynthia JACOB  
Born in Niagara Falls, New York, USA.  
Student at the State University College at Buffalo,  
USA.

Adress: 125 Deerwood Lane, Grand Island, N.Y.,  
USA 14072

1. МЕНЛИВИ ЛИСЈА I (CHANGING LEAVES),  
1993  
туш, колаж, 20 x 20 см.

2. МЕНЛИВИ ЛИСЈА II (CHANGING LEAVES 2),  
1993  
туш, колаж, 20 h 20 sm.



СОЈУЗНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА (FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA)

---

Ивана БЈЕЛИЦА

Родена 1969 во Нови Сад, СР Југославија.  
Студент на Академијата на уметностите во  
Нови Сад,  
СР Југославија.

Адреса: Шекспирова 26, с 21 000 Нови Сад,  
СР Југославија

Ivana BJELICA

Born 1969 in Novi Sad, FR Yugoslavia.

Address: Šekspirova 26, 21 000 Novi Sad, FR  
Yugoslavia

---

1. НЕИЗВЕСНОСТ I (UNCERTAINTY I), 1993  
комбинирана техника, 100 x 70 см.
2. НЕИЗВЕСНОСТ II (UNCERTAINTY II), 1993  
комбинирана техника, 100 x 70 см.



---

Валентина ВЕНЦЕЛ

Родена 1970 во Зрењанин, СР Југославија.

Студент на Академија на уметностите во  
Нови Сад, СР Југославија.

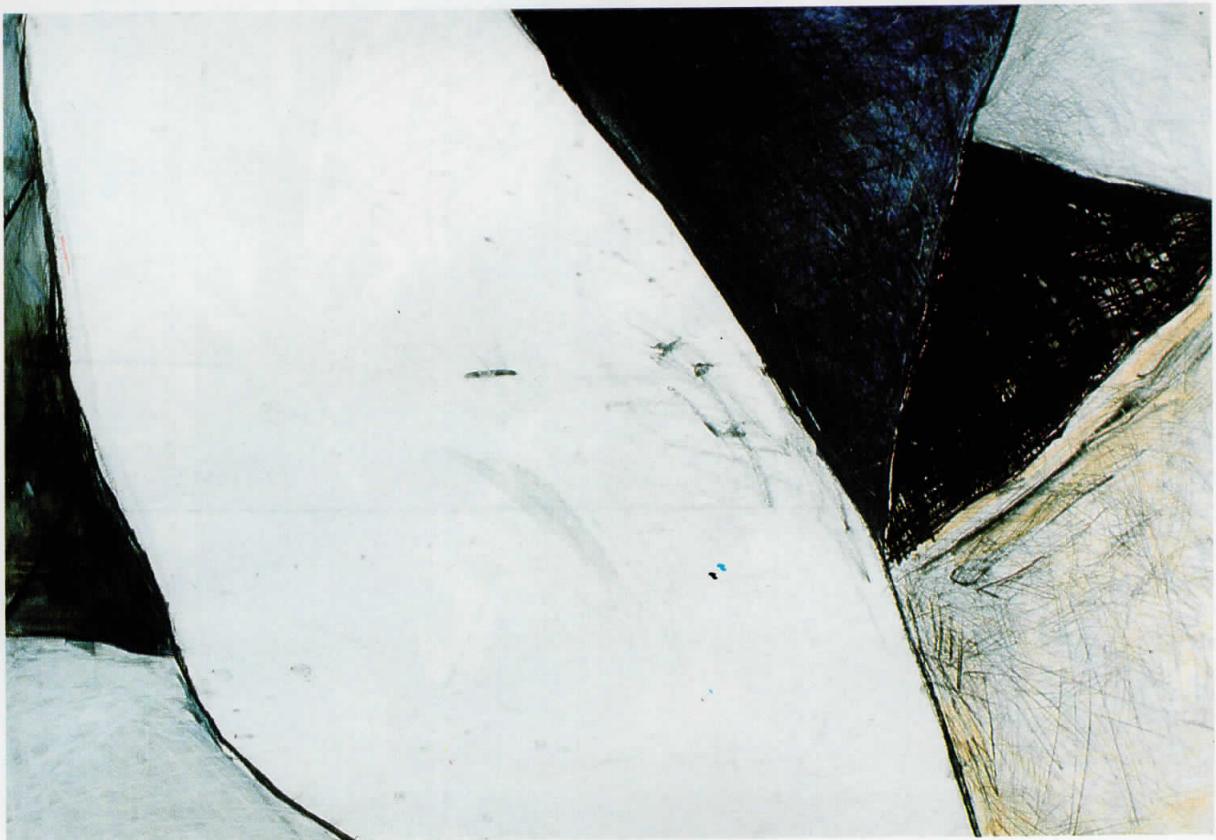
Valentina VENCCEL

Born 1970 in Zrenjanin, FR Yugoslavia.

Student at the Academy of Arts in Novi Sad, FR  
Yugoslavia.

---

1. ВОЗОВИ ШТО ДОАГААТ И ЗАМИНУВААТ  
(TRAINS WHICH COME AND LEAVE)  
цртеж-диптих, комбинирана техника, 101 x  
71,5



---

Виолета РАДОЈЕВИЋ ВУЈОВИЋ  
Студент на Академијата на уметностите во  
Нови Сад, СР Југославија.

Violeta RADOJEVIĆ VUJOVIĆ  
Student at the Academy of Arts in Novi Sad, FR  
Yugoslavia.

---

1. БЕЗ НАСЛОВ (UNTITLED), 1992  
резерваш-акватинта, 2/6, 47x62 см.

2. ВО ПРОЗОРЕЦ (IN THE WINDOW), 1993  
резерваш-акватинта, 3/10, 35,5x27,5 см.



3. ПОРТА (GATE4), 1993  
резерваш-акватинта, 2/10, 52x38 см.

Зоран ТАИРОВИĆ  
Студент на Академијата на уметностите во  
Нови Сад, СР Југославија.

Zoran TAIROVIĆ  
Student at the Academy of Arts in Novi Sad, FR  
Yugoslavia.

1. ОД ЦИКЛУСОТ „ГЛЕТКИ ОД КАФЕАНА“ I  
(FROM THE CYCLE „SCENES FROM THE  
PUB“ I), 1990  
литографија, 71 x 100 см.

2. ОД СИКЛУСОТ „ГЛЕТКИ ОД КАФЕАНА“ II  
(FROM THE CYCLE „SCENES FROM THE  
PUB“ II), 1991  
литографија, 62x86 см.



## УНГАРИЈА (HUNGARY)

---

Жужа БЕЧЕЈ

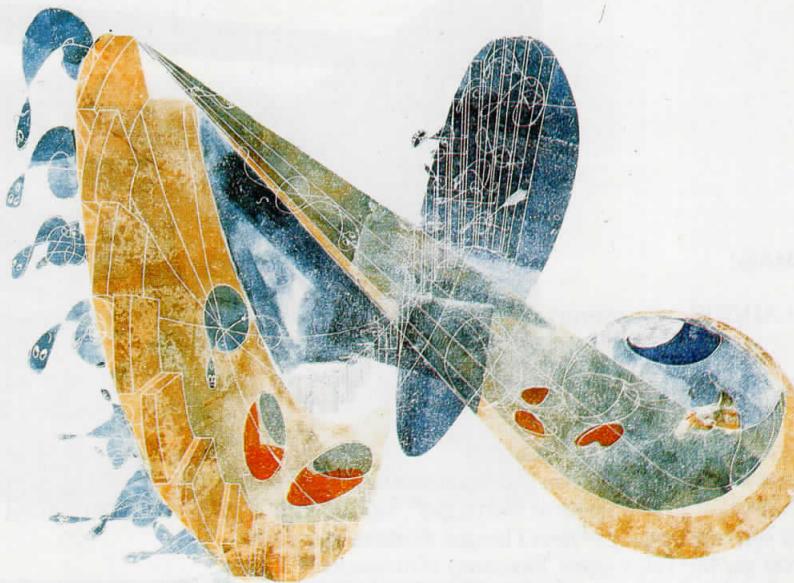
Родена 1969 во Шепшиентѓерѓ, Романија.  
Студент на Академијата за ликовни уметности во Будимпешта, Унгарија.

Zsuzsa BECSEY

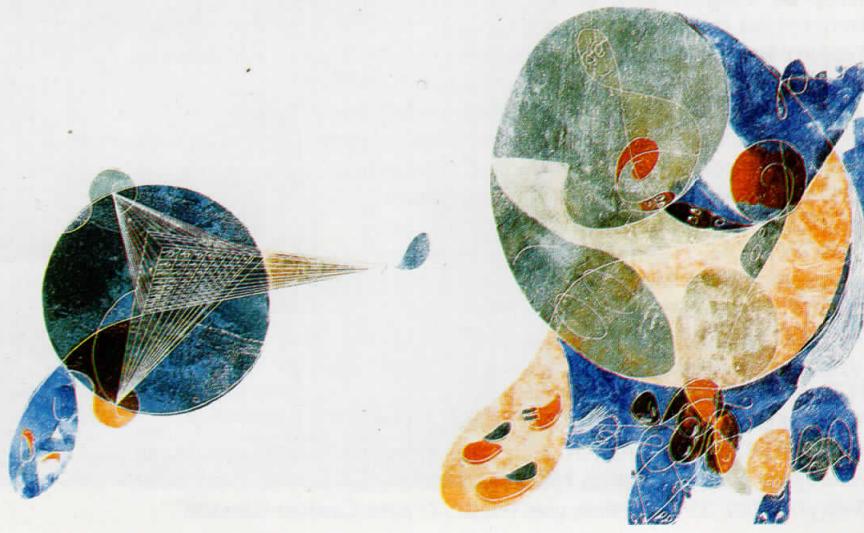
Born 1969 in Sepsiszentgyorgy, Romania.  
Student at the Academy of Fine Arts in Budapest,  
Hungary.

Address: Academy of Fine Arts, Andrassy Ut.  
69-71, Budapest, Hungary

---



1. ЦЕЛОСЕН (WHOLE ONE), 1992  
ситопечат, 70x100 см.



1. ЦЕЛОСЕН (WHOLE ONE), 1992  
ситопечат, 70 x 100 см.

**Покровител на СИАБ:**

Господин СТОЈАН АНДОВ, претседател на Собранието на Република Македонија

**ПОЧЕСЕН ОДБОР**

Министер за култура, г–дин Гунер Исмаил

Министер за образование, г–дин Димитар Бајалчиев

Ректор на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, проф. др. Томослав Чокревски

Директор на „Нова Македонија“, г–дин Панде Колемишевски

Генерален директор на МРТВ, г–дин Тихомир Илиевски

Градоначалник на Скопје, г–дин Горан Николовски

Извршен директор на Фондот за отворено општество СОРОС, г–дин Владислав Милчин

Декан на Факултетот за ликовни уметности, вон. проф. Момчил Петровски

Директор на Музејот на современата уметност, г–дин Зоран Петровски

Директор на Музејот на град Скопје, г–дин Климе Коробар

Директор на Уметничката галерија, г–дин Драган Бошњаковски

Претседател на Младинскиот сојуз на Македонија, г–дин Дарко Серафимовски

Директор на ПИВАРА–Скопје, г–дин Светозар Јаневски

Директор на КОМУНА–Скопје, г–дин Војо Ристевски

Директор на СЕТКО, г–дин Драган Младеновски

Директор на УНИПРОКОМ, г–дин Велија Рамковски

Зам. Генерален директор на МАКЕДОНИЈА ТАБАК, г–дин Данчо Шутурковски

Директор на ТУТУН, г–дин Васко Кузмановски

Директор на СКОЛИТ НАТУРА, г–дин Благоја Костески

Директор на Туристичка агенција META, г–дин Климе Билиќ

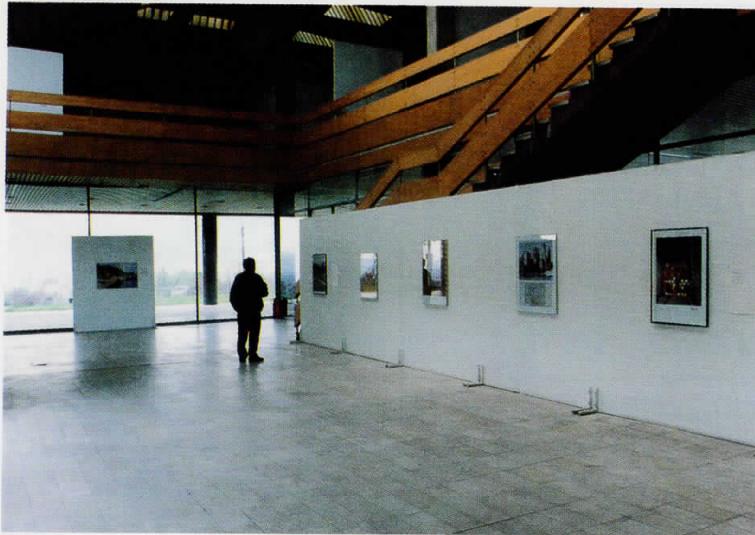
Директор на ПТТ, г–дин Иван Гиновски

Директор на Регија ХЕРЦ–МАКЕДОНИЈА, г–дин Митре Карабозовски

Директор на КОМЕРЦИЈАЛНА БАНКА – Скопје, г–дин Александар Митевски

Директор на Кинотека на Република Македонија, г–дин Борис Ноневски

Професор на Факултетот за ликовна уметност, г–дин Симон Шемов



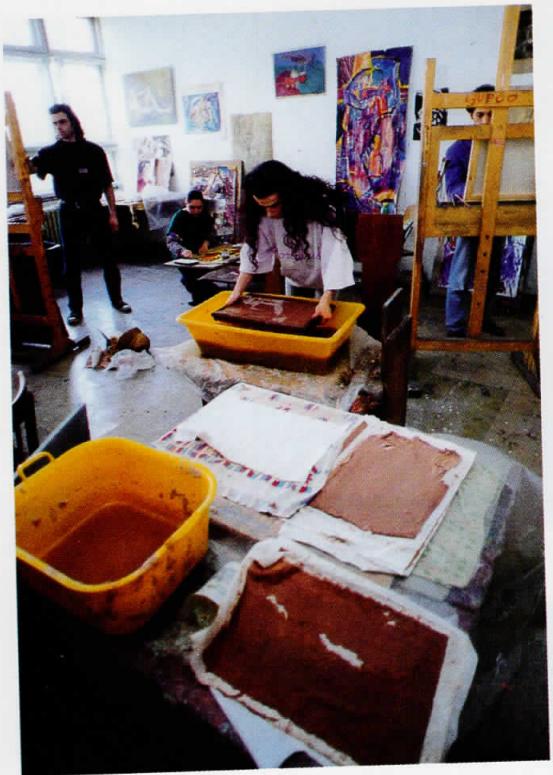
МУЗЕЈ НА СОВРЕМЕНАТА УМЕТНОСТ,  
ЕНТЕРИЕР



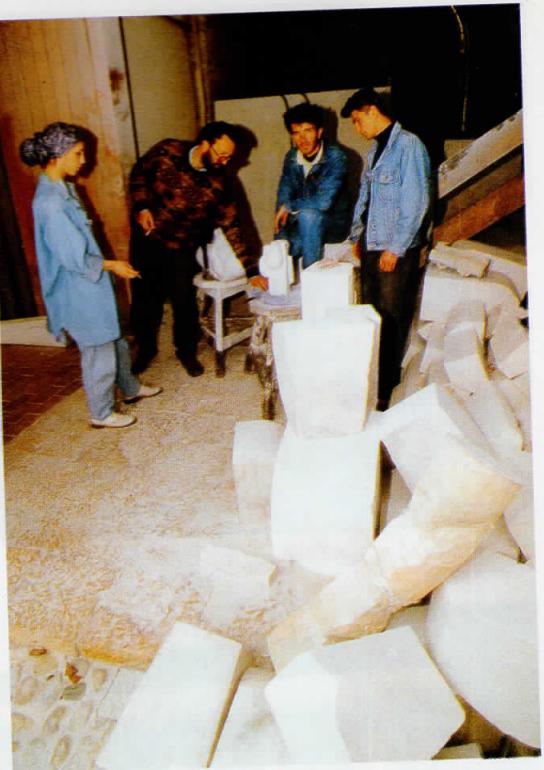
ФАКУЛТЕТ ЗА ЛИКОВНИ УМЕТНОСТИ,  
СУЛИ АН, ЕКСТЕРИЕР



БИБЛИОТЕКАТА НА ФЛУ, СУЛИ АН



ФАКУЛТЕТ ЗА ЛИКОВНИ УМЕТНОСТИ, СУЛИ АН  
СЛИКАРСКИ ОДДЕЛ



ФАКУЛТЕТ ЗА ЛИКОВНИ УМЕТНОСТИ СУЛИ АН  
ВАЈАРСКИ ОДДЕЛ



ФАКУЛТЕТ ЗА ЛИКОВНИ УМЕТНОСТИ, СУЛИ АН  
ПЕДАГОШКИ ОДДЕЛ

ФАКУЛТЕТ ЗА ЛИКОВНИ УМЕТНОСТИ, СУЛИ АН  
ГРАФИЧКИ ОДДЕЛ



ОРГАНИЗАТОРИТЕ НА СИАБ, ФАКУЛТЕТОТ ЗА ЛИКОВНИ УМЕТНОСТИ  
И МУЗЕЈОТ НА СОВРЕМЕНАТА УМЕТНОСТ ОД СКОПЈЕ ЈА  
ИЗРАЗУВААТ СВОЈАТА БЛАГОДАРНОСТ ЗА ФИНАНСИСКАТА ПОМОШ  
НА: МИНИСТЕРСТВОТО ЗА КУЛТУРА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА,  
ФОНДОТ ЗА ОТВОРЕНО ОПШТЕСТВО „СОРОС“ – ИСТОК – ИСТОК НА  
МАКЕДОНИЈА, АЛБАНИЈА И БУГАРИЈА

---

„ЈАКА 80“ РАДОВИШ

---

ТУТУН – СКОПЈЕ

---

НАРОДНА БАНКА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

---

ЈАВНО ПРЕТПРИЈАТИЕ ЗА АЕРОДРОМСКИ УСЛУГИ „МАКЕДОНИЈА“

---

ЦЕМЕНТАРА „УСЈЕ“ – СКОПЈЕ

---

ЛЕК СКОПЈЕ – СКОПЈЕ

---

СКОПСКА ПИВАРА – СКОПЈЕ

---

ЦЕТИС – СКОПЈЕ

---

СЕТКУМ ТРЕЈД – СКОПЈЕ

---

МЕТРОПОЛ ХОТЕЛ КОНТИНЕНТАЛ – СКОПЈЕ

---

РАДЕ ТРЕЈД – СКОПЈЕ

---

БАДЕЛ ТРЕЈД – СКОПЈЕ

---

КРАШ – СКОПЈЕ

---

АЛКАЛОИД – СКОПЈЕ

---

организатори на биеналето: факултет за ликовни уметности и музеј на современата уметност – скопје  
координатор: младинскиот сојуз на македонија – скопје

организационен одбор: проф. симон шемов, вонр. проф. костадин танчев-динка, проф. стефан маневски, вонр. проф. димитар малиданов, вонр. проф. рубенс корубин, соња абаџиева димитрова – кустос советник и слободанка парлиќ баришиќ-виш кустос

издавач: факултет за ликовни уметности и музеј на современата уметност – скопје

одговорен уредник: момчило петровски и зоран петровски

предговор: соња абаџиева димитрова

подготовка на каталогот: слободанка парлиќ баришиќ

превод на английски (предговор): филип корженски  
фотографии: живко јаневски

ликовно обликување: костадин танчев-динка  
соработник: ладислав цветковски

печат: нип нова македонија – скопје

тираж: 800

organizers of the biennial: faculty of fine arts and museum of contemporary art-skopje

organizational board: prof. simon šemov, prof. kostadin tančev-dinka, prof. stefan manevski, prof. dimitar malidanov, prof. rubens korubin, sonja abadžieva dimitrova and slobodanka parlić barišić

publisher: faculty of fine arts and museum of contemporary art – skopje

editor-in-chief: momčilo petrovski i zoran petrovski

preface: sonja abadžieva dimitrova

catalogue: slobodanka parlić barišić

translated into english (preface): filip korženski

photography: živko janevski

lay-out: kostadin tančev-dinka

lay-out assistent: ladislav cvetkovski

printed by: nip nova makednija – skopje

copies: 800

